
ИГРА ПРЕСТОЛОВ

ГРАФИЧЕСКИЙ РОМАН

КНИГА 3



ДЖОРДЖ Р. Р.
МАРТИН

ИГРА
ПРЕСТОЛОВ

ГРАФИЧЕСКИЙ РОМАН

КНИГА 3

АДАПТАЦИЯ — ДЭНИЕЛ АБРАХАМ

ХУДОЖНИК — ТОММИ ПАТТЕРСОН

ЦВЕТ — АЙВАН НУНЬЕС

ШРИФТЫ — МАРШАЛЛ ДИЛЛОН

ОБЛОЖКИ ЕЖЕМЕСЯЧНЫХ ВЫПУСКОВ —
МАЙК С. МИЛЛЕР И МАЙКЛ КОРМАК



ИЗДАТЕЛЬСТВО АСТ
2015

УДК 821.111 (73)
ББК 84(7 Cое)-44
М29

George R. R. Martin,
adapted by Daniel Abraham

A GAME OF THRONES: THE GRAPHIC NOVEL
Volume Three

Печатается с разрешения издательства Bantam Books, an imprint of Random House,
a division of Random House LLC и литературного агентства Nova Littera SIA.

Адаптация *Дэниела Абрахама*

Перевод с английского *Анны Синицкой*

Дизайн обложки *Екатерины Климовой*

Мартин, Джордж Р. Р.

М29 Игра престолов. Книга 3: [графический роман] / Джордж Р. Р. Мартин; пер. с англ. А. Синицкой. — Москва: Издательство АСТ, 2015. — 224 с. — (Графические романы Джорджа Мартина).

ISBN 978-5-17-089397-3

УДК 821.111 (73)
ББК 84(7 Cое)-44

Литературно-художественное издание

Серия «Графические романы Джорджа Мартина»

Джордж Р. Р. Мартин

ИГРА ПРЕСТОЛОВ

КНИГА 3

Зав. редакцией *Сергей Тишков*

Ответственный редактор *Яна Маркович*

Литературный редактор *Татьяна Королева*

Технический редактор *Елена Кудиярова*

Корректор *Наталья Глушкова*

Компьютерная верстка *Анны Синицкой*

Подписано в печать 29.07.2015. Формат издания 70x108¹/₁₆.
Печать офсетная. Усл. печ. л. 14,0. Тираж 5000 экз. Заказ №

Знак информационной продукции
(Федеральный закон № 436-ФЗ от 29.12.2010 г.):

18+

Общероссийский классификатор продукции
ОК-005-93, том 2; 953000 — книги, брошюры

Copyright © 2014 by George R. R. Martin
© А. Синицкая, перевод на русский язык, 2015
© ООО «Издательство АСТ», 2015

ОГЛАВЛЕНИЕ

ГЛАВА 13

8

ГЛАВА 14

38

ГЛАВА 15

68

ГЛАВА 16

98

ГЛАВА 17

128

ГЛАВА 18

158

КАК СОЗДАВАЛАСЬ ТРЕТЬЯ КНИГА
ГРАФИЧЕСКОГО РОМАНА
«ИГРА ПРЕСТОЛОВ»

189

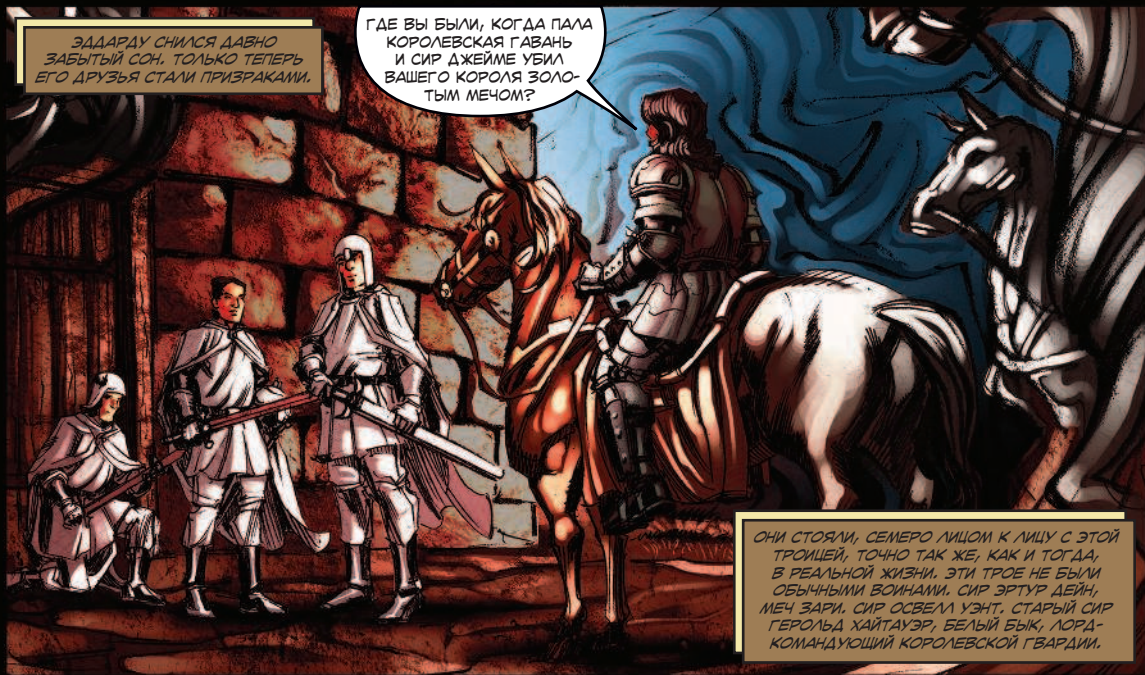


ИГРА ПРЕСТОЛОВ

ГРАФИЧЕСКИЙ РОМАН

КНИГА 3





ЗДАРАДУ СНИЛСЯ ДАВНО
ЗАБЫТЫЙ СОН. ТОЛЬКО ТЕПЕРЬ
ЕГО ДРУЗЬЯ СТАЛИ ПРИЗРАКАМИ.

ГДЕ ВЫ БЫЛИ, КОГДА ПАЛА
КОРОЛЕВСКАЯ ГАВАНЬ
И СИР ДЖЕЙМЕ УБИЛ
ВАШЕГО КОРОЛЯ ЗОЛО-
ТЫМ МЕЧОМ?

ОНИ СТОЯЛИ, СЕМЕРО ЛИЦОМ К ЛИЦУ С ЭТОЙ
ТРОИЦЕЙ, ТОЧНО ТАК ЖЕ, КАК И ТОГДА,
В РЕАЛЬНОЙ ЖИЗНИ. ЭТИ ТРОЕ НЕ БЫЛИ
ОБЫЧНЫМИ ВОИНАМИ. СИР ЭРТУР ДЕЙН,
МЕЧ ЗАРИ. СИР ОСВЕЛ УЭНТ. СТАРЫЙ СИР
ГЕРОЛЬД ХАЙТАУЭР, БЕЛЫЙ БЫК, ЛОРД-
КОМАНДУЮЩИЙ КОРОЛЕВСКОЙ ГВАРДИИ.



ДАЛЕКО ОТСЮДА, ИНАЧЕ
ЭЙЕРИС ПО-ПРЕЖНЕМУ СИДЕЛ
БЫ НА ЖЕЛЕЗНОМ ТРОНЕ,
А НАШ БРАТ-ПРЕДАТЕЛЬ
ГОРЕЛ БЫ В СЕМИ
ПЕКАХ.



СИР УИЛЛЕМ
ДАРРИ БЕЖАЛ
НА ДРАКОНИЙ КАМЕНЬ
С ПРИНЦЕМ ВИЗЕРИСОМ.
Я ДУМАЛ, ВЫ БУДЕТЕ
СОПРОВОЖДАТЬ
ИХ.

СИР УИЛЛЕМ
ПРЕДАННЫЙ ЧЕЛОВЕК,
И У НЕГО ДОБРОЕ
СЕРДЦЕ.



НО ОН НЕ ИЗ ЧИСЛА
ГВАРДЕЙЦЕВ. КОРОЛЕВ-
СКАЯ ГВАРДИЯ НИКОГДА
НЕ ПОКИНЕТ СВОЙ
ПОСТ.

НЕ ПОКИ-
ДАЛА ПРЕЖДЕ,
НЕ ПОКИНЕТ И
ТЕПЕРЬ.

МЫ
ДАЛИ
ОБЕТ.



НУ А ТЕПЕРЬ НАЧНЕМ.

НЕТ.



ТЕПЕРЬ И ЗАКОНЧИМ.

ХОДИЛИ СЛУХИ, ЧТО РЕЙЕГАР НАЗЫВАЛ ЭТО МЕСТО БАШНЕЙ РАДОСТИ, НО ДЛЯ НЕДА ВОСПОМИНАНИЯ О НЕЙ ОТДАВАЛИ ГОРЕЧЬЮ.



ОНИ СОШЛИСЬ ВМЕСТЕ В СХВАТКЕ СТАЛИ И ТЕНИ. ИХ БЫЛО СЕМЕРО ПРОТИВ ТРОИХ, НО ВЫЖИЛИ ТОЛЬКО ДВОЕ.

ЭДААРА!

ЭДААРА!

ОН СЛЫШАЛ, КАК КРИЧИТ МИАННА. МИАННА В СВОЕЙ ОКРОВАВЛЕННОЙ ПОСТЕЛИ.



МИА... Я КЛЯНУСЬ...

ЛОРА ЭДААРА!



ЭЛИН? КАК ДОЛГО Я?..



ШЕСТЬ ДНЕЙ И СЕМЬ НОЧЕЙ.

ВЫПЕЙТЕ ВОДЫ, МИЛОРД. МЕЙСТЕР ПИЩЕЛЬ СКАЗАЛ, ЧТО ВАС БУДЕТ МУЧИТЬ ЖАЖДА.

ЕГО ПЕРЕСОХШИЕ ГУБЫ РАСТРЕСКАЛИСЬ, ВОДА ПОКАЗАЛАСЬ СЛАДКОЙ, КАК МЕД.



ЭЛИН... РАССКАЖИ, ЧТО ПРОИЗОШЛО.

ЦАРЕУБИЙЦА БЕЖАЛ ИЗ ГОРОДА, А ВЕЩЬ О ТОМ, ЧТО ЛЕДИ КЕЙТИЛИН ЗАХВАТИЛА БЕСА, ТЕПЕРЬ У ВСЕХ НА УСТАХ. Я ВЫСТАВИЛ ДОПОЛНИТЕЛЬНУЮ СТРАЖУ ДЛЯ ВАС И ВАШИХ ДОЧЕРЕЙ И ПЕРЕДАЛ ОСТАНКИ ДЖОРИ И ДРУГИХ МОЛЧАЛИВЫМ СЕСТРАМ, ЧТОБЫ ТЕ ОТОСЛАЛИ ИХ НА СЕВЕР, В ВИНТЕРФЕЛ.

КОРОЛЬ БЕЛЕЛ ПРИСЛАТЬ ВАС К НЕМУ, КАК ТОЛЬКО ВЫ ОЧНЕТЕСЬ.



ПЕРЕДАЙ КОРОЛЮ, ЧТО Я СЛИШКОМ СЛАБ, ЧТОБЫ ИДТИ К НЕМУ, НО ЕСЛИ ОН ХОЧЕТ ПОГОВОРИТЬ, Я БУДУ РАД ПРИНЯТЬ ЕГО У СЕБЯ. ПОЗОВИ ЕГО, А ПОСЛЕ ОСТАВЬ НАС. НАШИ СЛОВА НЕ ДОЛЖНЫ ВЫЙТИ ЗА ПРЕДЕЛЫ ЭТИХ СТЕН.

ДА, МИЛОРД.



ЭЛИН...

МИЛОРД?

ТЫ ВСЕ СДЕЛАЛ ПРАВИЛЬНО.



СВЕТЛЕЙШИЙ ГОСУДАРЬ... ПРОШУ ПРОЩЕНИЯ, ЧТО НЕ МОГУ ПОДНЯТЬСЯ...

ЕРУНДА, ХОЧЕШЬ ВИНА? С АРБОРА.

ОН НЕ РАССЧИТЫВАЛ УВИДЕТЬ СЕРСЕО. ТАКАЯ ВСТРЕЧА НИ К ЧЕМУ ХОРОШЕМУ НЕ ПРИВЕДЕТ.



ЕСЛИ НЕМНОГО. ГОЛОВА МОЯ ПОКА ЕЩЕ СЛИШКОМ ТЯЖЕЛА ПОСЛЕ МАКОВОГО МОЛОКА.

ЛЮБОМУ ДРУГОМУ НА ВАШЕМ МЕСТЕ СЛЕДОВАЛО БЫ РАДОВАТЬСЯ, ЧТО ЕГО ГОЛОВА ВСЕ ЕЩЕ НА ПЛЕЧАХ.



ТИХО, ЖЕНЩИНА!

КАК Я ПОНИМАЮ, ТЕБЕ ИЗВЕСТНО, ЧТО СДЕЛАЛА КЕЙТИЛИН? Я ОЧЕНЬ РАЗОЧАРОВАН, НЕД.



ПО КАКОМУ ПРАВУ ВЫ СМЕЕТЕ УГРОЖАТЬ МОИМ РОДСТВЕННИКАМ? КЕМ ВЫ СЕБЯ ВОЗОМНИЛИ?!



ДЕСНИЦЕЙ КОРОЛЯ, КОТОРОГО КОРОЛЬ ОБЯЗАЛ ПОДДЕРЖИВАТЬ МИР И ВЕРШИТЬ КОРОЛЕВСКОЕ ПРАВОСУДИЕ.

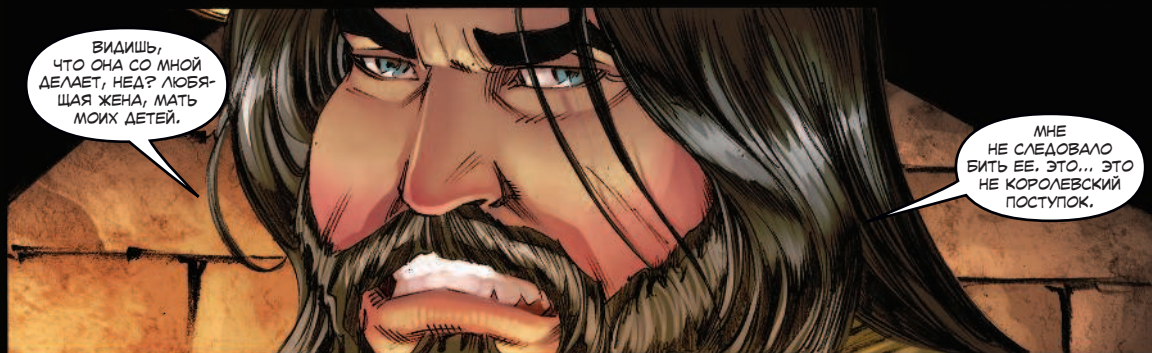
ВЫ БЫЛИ ДЕСНИЦЕЙ, НО ТЕПЕРЬ...

МОЛЧАТЬ! ТЫ ПОЛУЧИЛА ОТВЕТ НА СВОЙ ВОПРОС.



Я БОЛЬШЕ НЕ НАМЕРЕН ТЕРПЕТЬ ПОДОБНОГО. ДАЖЕ ИМЕЕ УБИЛ У ТЕБЯ ТРОИХ ЧЕЛОВЕК, А ТЫ У НЕГО - ПЯТЕРЫХ. ПОМИРИСЬ С НИМ И ПРИКАЖИ СВОЕЙ ЖЕНЕ НЕМЕДЛЕННО ОТПУСТИТЬ КАРЛИКА. НА ЭТОМ И ПОКОНЧИМ.





ВИДИШЬ,
ЧТО ОНА СО МНОЙ
ДЕЛАЕТ, НЕД? ЛЮБЯ-
ЩАЯ ЖЕНА, МАТЬ
МОИХ ДЕТЕЙ.

МНЕ
НЕ СЛЕДОВАЛО
БИТЬ ЕЕ. ЭТО... ЭТО
НЕ КОРОЛЕВСКИЙ
ПОСТУПОК.



Я ВСЕГДА
БЫЛ СИЛЬНЫМ... НИКТО
НЕ МОГ ВЫСТОЯТЬ ПЕРЕДО
МНОЙ. НО КАК БОРЬТЬСЯ
С ТЕМ, КОГО НЕЛЬЗЯ
УДАРИТЬ?



ЧЕРТОВ РЕЙЕГАР **ПОВЕДИ**. Я ВОНЗИЛ
ШИП В ЕГО ЧЕРНОЕ СЕРДЦЕ, И ОН УМЕР
У МОИХ НОГ. ОБ ЭТОМ СЛОЖИЛИ
ПЕСНИ.

И ВСЕ ЖЕ
ТЕПЕРЬ ОН С ЛИА-
ННОЙ, А МНЕ ДОСТА-
ЛАСЬ СЕРСЯ.



СВЕТЛЕЙШИЙ
ГОСУДАРЬ, МЫ ДОЛЖНЫ
ПОГОВОРИТЬ...

МЕНЯ
ТОШНИТ ОТ РАЗ-
ГОВОРОВ.

